

**Algunas huellas hispánicas
en los fondos de la Biblioteca de los
Príncipes Czartoryski en Cracovia.
Introducción al tema**

ANNA RZEPKA

(Cracovia)

**SOME HISPANIC TRACES IN THE FUNDS OF THE PRINCES
CZARTORYSKI LIBRARY IN CRACOW. INTRODUCTION
TO THE TOPIC**

The purpose of this article is to provide a succinct presentation of some references to Spain through selected manuscripts and old prints from the Princes Czartoryski Library Collection in Cracow. In addition, we outline briefly the collecting activity of the Czartoryski family, especially in the case of Adam Kazimierz Czartoryski (1734-1823), his wife Izabela (1746-1835) and their grandson Władysław (1828-1894). We also mention the most important facts from the Princes Czartoryski Museum and Library history and some aspects of the historical and cultural relations between Poland and Spain in the nineteenth century.

KEYWORDS: Hispano-Polish relations, 19th century, manuscripts, antique prints, The Princes Czartoryski Library

PALABRAS CLAVE: relaciones hispano-polacas, siglo XIX, manuscritos, impresos antiguos, Biblioteca de los Príncipes Czartoryski

El presente trabajo alude al tema de la recepción de la cultura de España en Polonia, que se pretende trazar refiriéndose a los fondos de la Biblioteca de los Príncipes Czartoryski, cuya sede se encuentra en Cracovia. El nombre de dicha institución conmemora a sus fundadores, la familia aristocrática Czartoryski, que desempeñó un significativo papel en la vida política y cultural de Polonia, en particular en el siglo XIX. Se trata de una de las más antiguas bibliotecas nacionales polacas, cuya historia se remonta a los años 70 del Setecientos¹. En las décadas posteriores, gracias a los esfuerzos, inspirados en una gran pasión coleccionista y bibliofílica, del príncipe Adán Casimiro Czartoryski (1734-1823), los fondos de la biblioteca crecieron gradualmente, a lo cual contribuyeron también algunos representantes de las siguientes generaciones de la familia. Además, junto a su esposo Adán Casimiro, la princesa Isabel Czartoryski (1746-1835) desarrolló su afición a coleccionar diversos objetos de arte, antigüedades y recuerdos. Su profundo interés e intensa actividad en este campo constituyeron la base para la emergencia de la idea museológica en Polonia². Los mencionados dos ramos del coleccionismo de los Czartoryski fueron unidos por el nieto de Adán Casimiro e Isabel, Ladislao (1828-1894), quien, en 1876, inauguró en Cracovia un complejo museístico, bibliotecario y archivístico destinado al uso público, en el cual depositó las colecciones reunidas por la familia. El actual Museo y la Biblioteca de los Príncipes Czartoryski ocupan un lugar especial en el panorama cultural de Polonia, lo que se debe, por un lado, a la enorme riqueza y singularidad de las piezas que abarcan sus colecciones, y por otro, a la importancia de esta institución, considerada como pionera en la museología polaca.

La compleja historia de dicha biblioteca ofrece diferentes temas, aspectos y enfoques para analizar. Respecto al presente estudio, se

¹ El más antiguo catálogo de la biblioteca del príncipe Adán Casimiro Czartoryski fue elaborado en 1770. Ver en: LENKIEWICZOWA, Jolanta (2000a): “Maria Antonina i Izabela Czartoryska. Paralele historyczne”. *Rocznik Biblioteki Naukowej PAU i PAN w Krakowie*. XLV: 101.

² Véase WAŁEK, Janusz (2015): “Zbiory Czartoryskich a narodziny idei muzeum w Polsce”, en: Janusz Wałek (coord.): *Otwieram Świątynię Pamięci. Zbiory Czartoryskich a narodziny idei muzeum w Polsce*. Łódź, Muzeum Pałac Herbsta: 56-70.

pretenderá echar una ojeada a sus fondos a la luz de una serie de datos e informaciones de carácter, sobre todo, histórico-cultural. Se intentará entrelazar unos hilos temáticos dispersos, relativos al pasado de la biblioteca y a la actividad de la familia Czartoryski, evocando, a la vez, ciertos aspectos de las relaciones hispano-polacas en el siglo XIX. Nuestro objetivo principal consiste en indicar algunas huellas hispánicas, en forma manuscrita e impresa, en los fondos de la biblioteca, gracias a las cuales esta podría ser vista como un espacio del encuentro de lo español y de lo polaco en la mencionada centuria.

Cabe advertir que el tema, apenas esbozado en el presente texto, sigue explorado en el marco de una investigación más amplia, que todavía no está acabada. De ahí que este estudio no constituya una elaboración definitiva, escrita con la intención de informar sobre los resultados finales del proyecto en cuestión, sino una introducción a un estudio más profundo, que será publicado al terminar dicha investigación.

Un importante incentivo para iniciar el proyecto lo constituyeron los anteriores trabajos de algunos estudiosos polacos en torno a la historia y las colecciones de la biblioteca cracoviana, publicados en su lengua materna, lo que limita notablemente su divulgación entre científicos hispanoparlantes. Además, se trata de los textos elaborados, en la mayoría de los casos, por los especialistas en áreas alejadas del campo de la filología hispana. A continuación, nos referiremos, pues, a algunas de aquellas investigaciones realizadas como iniciativas aisladas, pero muy fructíferas y no pocas veces pioneras, con el fin de enlazarlas, intentando arrojar una nueva luz sobre sus resultados y difundirlas en el ámbito de la hispanística.

1. UN BREVE TRASFONDO HISTÓRICO

Aunque estén documentados a partir de la Edad Media, los vínculos históricos y culturales entre España y Polonia a lo largo de los siglos no fueron regulares: en unos períodos más dinámicos, en otros, más bien episódicos o puntuales. Hubo, evidentemente, algunas épocas de más intensidad, debido a unas circunstancias históricas más favorables para los contactos entre ambos países. Se puede apuntar,

a título de ejemplo, al siglo XVI, durante el cual los emisarios de los reyes polacos desarrollaron una creciente actividad diplomática en la corte española³. Entre las más valiosas aportaciones que, gracias a la estancia en Madrid e interés por lo peninsular de estas figuras, enriquecieron la esfera cultural en Polonia cabe destacar la colección de impresos antiguos hispánicos reunida por Piotr Dunin Wolski (1531-1590). Este diplomático al servicio del rey polaco Segismundo II Augusto (1520-1572) estuvo en España desde 1561 hasta 1573. Al parecer, fue durante aquel período cuando surgió su gran afición al libro ibérico, que le permitió a Wolski acumular aproximadamente 310 impresos españoles renacentistas. Las investigaciones realizadas en torno a dicha colección, depositada actualmente en la Biblioteca Universitaria Jaguelónica de Cracovia, han demostrado el incuestionable valor histórico-cultural y bibliológico de este conjunto⁴.

Sin embargo, como afirma Piotr Sawicki, “los episodios más sustanciosos de nuestro progresivo acercamiento a las realidades ibéricas se sitúan, sin lugar a dudas, en el siglo XIX: más rico que los anteriores en contactos de diversa índole, desde los políticos o militares hasta los artísticos y literarios, pasando por los simples viajes, excursiones o verdaderas expediciones, las famosas correrías románticas por la España pintoresca y monumental” (SAWICKI, 2003: 63). Diversos testimonios escritos (libros, relatos, reportajes, cartas, ensayos, etc.) de los polacos quienes, estando en España, pretendieron descubrir y describir su faceta exótica y oriental, de acuerdo con las tendencias divulgadas en la época, son abundantes. Estos textos fueron una valiosa y expresiva fuente que contribuyó a la cristalización de las imágenes y los conocimientos acerca del país tan

³ Para obtener más informaciones acerca de dicha actividad en los siglos XVI y XVII consúltese SKOWRON, Ryszard (1997) *Dyplomaci polscy w Hiszpanii w XVI i XVII wieku*. Kraków, Universitas.

⁴ Existe un catálogo de esta colección elaborado por OBREŃBSKI, Andrzej (1999) *Volsciana. Katalog renesansowego księgozbioru Piotra Dunin-Wolskiego, biskupa płockiego*. Kraków, Księgarnia Akademicka.

alejado de Polonia, de su nación, historia, cultura y de su vida cotidiana, tanto en tiempo de paz, como de guerra⁵.

Efectivamente, en el caso polaco, en el acercamiento a lo español en dicha centuria influyeron no sólo las inspiraciones culturales y la sensibilidad romántica, sino también las complejas circunstancias históricas, relativas a los conflictos armados en la Península Ibérica y a las aspiraciones a la independencia de Polonia, en aquel período inexistente en el mapa de Europa, tras las particiones de su territorio entre las potestades vecinas, Rusia, Austria y Prusia. Fue en aquel contexto que los soldados polacos participaron en las campañas napoleónicas, incluso en el espacio peninsular, como aliados de Francia. Además, algunos militares de Polonia tomaron parte en las guerras carlistas. Entre los combatientes hubo bastantes figuras que dejaron por escrito sus memorias o comentarios, en los que reflejaron sus vivencias en los campos de batalla y fuera de ellos.

Las fracasadas sublevaciones nacionales en 1831 y 1864 contra el opresor ruso forzaron a muchos polacos a emigrar para escapar de las represalias y pretender luchar o apoyar el proyecto independentista de su patria desde el extranjero. No pocas veces los emigrantes polacos coincidieron con los españoles en la capital de Francia, donde estos segundos también buscaron refugio a causa de la fluctuante situación política en su país. Aquellos encuentros dieron frutos en forma del mutuo interés que se manifestó, entre otros, en la esfera literaria. Algunos textos escritos por los más destacados autores románticos polacos que estuvieron en el extranjero, como Juliusz Słowacki (1809-1849), Adam Mickiewicz (1798-1855), Zygmunt Krasiński (1812-1859) o Cyprian Kamil Norwid (1821-1883), aluden a ciertos motivos temáticos, figuras históricas u obras literarias españoles⁶. Al mismo tiempo, tanto entre los intelectuales exiliados, como entre los que no habían abandonado las tierras polacas, surgieron varias iniciativas de traducción o estudio crítico del teatro, de la narrativa y la poesía hispánicos. Estas fueron lo suficientemente numerosas para que hoy en

⁵ Véase SAWICKI, Piotr (1996) *Hiszpania malowniczo-historyczna. Zapirenejskie wędrówki Polaków w latach 1838-1930*. Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego: 6.

⁶ Una visión sintética de este tema la ofrece MAKOWIECKA, Gabriela (1984) *Po drogach polsko-hispańskich*. Kraków/Wrocław, Wydawnictwo Literackie: 220-243.

día podamos considerar el siglo XIX como “una época en que se produce un cambio significativo en el conocimiento de la literatura española en Polonia” (SABIK, 1998: 35).

Por otro lado, además de las aproximaciones hispano-polacas en París, algunos ecos de los acontecimientos políticos y de las luchas polacas por la libertad llegaron también al espacio ibérico, lo que muestran la prensa y la literatura españolas del siglo XIX, en las que el “tema polaco” tuvo bastante resonancia, dando origen a numerosos comentarios, tanto positivos, como críticos⁷.

2. “EL PASADO PARA EL FUTURO”

El arriba esbozado trasfondo histórico puede facilitar, así lo creemos, la comprensión de los objetivos con los cuales la princesa Isabel Czartoryski y su esposo Adán Casimiro desarrollaron su actividad cultural, cuyo foco lo constituía el coleccionismo de diversos objetos de arte, libros y otros documentos de gran valor histórico. Además, permite encuadrar y contextualizar algunas huellas hispánicas presentes en las colecciones creadas por ellos, en particular en la de la biblioteca, a la luz de la historia de esta institución, que en el siglo XIX estuvo inseparablemente ligada a los grandes factores políticos y, por otro lado, a las corrientes artísticas, estéticas y coleccionistas de aquel tiempo.

A Isabel Czartoryski se le debe la idea de crear el primer museo nacional polaco en la residencia de la familia en Puławy⁸. Allí fueron construidos dos edificios, los llamados Templo de la Sibila, abierto en 1801, y la Casa Gótica, inaugurada unos años más tarde. De acuerdo con el concepto museístico de la aristócrata, en el primero de los pabellones se acumularon diversas piezas que recordaban a las importantes figuras, acontecimientos y símbolos del pasado nacional, mientras que en el segundo la princesa depositó una colección de

⁷ *Íbid.*, págs. 248-268.

⁸ Sobre la importancia de esta institución en el contexto de la museología europea véase ROTTERMUD, Andrzej (2001) “Jubileusz muzealnictwa polskiego”. *Muzealnictwo*. 43: 8-9.

objetos valiosos, antigüedades y del arte mundial, entre los cuales el más célebre, aun en la actualidad, es el cuadro de Leonardo da Vinci *La dama del armiño*. Ambos campos temáticos de las colecciones, el local y el internacional, se entrelazaban en el proyecto de Isabel Czartoryski. Este pretendía, ante todo, salvar la memoria y los recuerdos de la historia y cultura de su país en el contexto de la reciente pérdida de la independencia por Polonia, tras la tercera partición de su territorio en 1795, reuniendo y guardándolos para las futuras generaciones de la patria libertada, de acuerdo con la inscripción colocada en el frontón del Templo de la Sibila: “El Pasado para el Futuro”. Según las intenciones de la fundadora, lo expuesto en este edificio debería mostrar la riqueza y la longevidad de las tradiciones polacas, transmitiendo un mensaje positivo, ya que una nación consciente de su gran pasado y orgullosa de sus monarcas, héroes, escritores, artistas y científicos, que se destacaron a lo largo de su gloriosa historia, no podía dejar de existir. Por otro lado, Isabel Czartoryski intentó dar una proyección más vasta a la historia y cultura nacionales, acentuando sus vínculos con lo europeo para confirmar su carácter universal, lo que expresó a través de la exposición resguardada en la Casa Gótica⁹.

La princesa Czartoryski no sólo reunía las piezas en sus colecciones, sino también escribía ensayos y notas sobre algunas de ellas, escogiendo aquellas que aludían a las grandes figuras de la historia y la política, la cultura y la literatura, incluso las legendarias. En efecto, surgió un amplio manuscrito, compuesto de tres volúmenes e ilustrado, que abarca una serie de textos en los que la autora informa acerca de la proveniencia de cada pieza descrita, su autenticidad, confirmada o no, y de los nombres de los donadores, intentando, a la vez, interpretar su significado, sin olvidar los aspectos sentimentales y emocionales¹⁰. La obra, elaborada sucesivamente durante más de una

⁹ El Templo de la Sibila y la Casa Gótica en Puławy, su concepto y las exposiciones de ambos pabellones los describe ŻYGULSKI, Zdzisław jun. (1998) “Część I: Puławy”, en: Zdzisław Żygulski jun., Elżbieta M. Hyży (red.) Muzeum Czartoryskich. Historia i zbiory. Kraków, Muzeum Narodowe: 20-80.

¹⁰ Una concisa descripción general de esta obra en ALEKSANDROWICZ, Alina (1998) *Izabela Czartoryska. Polskość i europejskość*. Lublin, Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej: 15-21.

década¹¹, recibió el título *Catálogo de los recuerdos resguardados en la Casa Gótica en Puławy*¹², que no responde plenamente a su contenido, ya que es mucho más que un simple inventario de las piezas acumuladas por su propietaria. Los textos de la colectánea abundan en reflexiones e ideas históricas, biográficas, artísticas, ecos de los viajes realizados por la aristócrata y de sus lecturas. Vale la pena subrayar la vocación de la princesa Isabel por la escritura, así como su curiosidad intelectual, desarrolladas continuamente gracias a los contactos personales y epistolares con poetas, artistas y científicos, polacos y extranjeros, la lectura de los libros cuidadosamente seleccionados, no sólo los que estaban de moda en la época, las visitas al extranjero, y también por medio de su colección museística. Isabel Czartoryski seguía con sumo interés las principales corrientes de la cultura europea, nuevas orientaciones literarias, etc., pretendiendo divulgarlas entre sus contemporáneos con el fin de contribuir de este modo al enriquecimiento de su conciencia cultural. En sus escritos se entretejen las inspiraciones y tendencias ilustradas con las prerrománticas. Se puede indicar Francia, Inglaterra, Suiza, Italia y Alemania como los preferidos puntos de referencia en su insistente búsqueda intelectual¹³.

Bajo la influencia de la literatura alemana la princesa Czartoryski quedó fascinada por la figura de Rodrigo Díaz de Vivar, el Cid Campeador, al que dedicó tres ensayos del *Catálogo*¹⁴. El pretexto para evocar la historia del caballero medieval lo constituyó

¹¹ Véase KWIATEK, Aneta (2013) “Literatura i sztuka w *Katalogu pamiątek złożonych w Domu Gotyckim Izabeli Czartoryskiej*. Rekonesans”. *Zeszyty Naukowe Towarzystwa Doktorantów UJ. Nauki Humanistyczne*. 6: 101.

¹² CZARTORYSKA, Izabela, *Katalog pamiątek złożonych w Domu Gotyckim w Puławach*, manuscrito con la signatura Rkps II-2971, vol. 1-3, accesible en la Biblioteca de los Príncipes Czartoryski en Cracovia.

¹³ Véase la descripción de la personalidad, las aficiones y actividades de Isabel Czartoryski en ALEKSANDROWICZ, 1998: 7-28.

¹⁴ Se trata de los siguientes ensayos de dicho *Catálogo* (vol. 3): “Kubek kamieniami osadzony, w którym są kości Cyda i Chimeny”, “Dodatek do Cyda” y “Cyd, śpiewy z Herdera”. El título del último de los textos fue propuesto por Alina Aleksandrowicz, ya que este ensayo no lleva su título original. Véase ALEKSANDROWICZ, Alina (2011) *Różne drogi do wolności. Puławy Czartoryskich na przełomie XVIII i XIX wieku*. Puławy, Towarzystwo Przyjaciół Puław: 237.

un regalo donado para la colección en Puławy por un aristócrata francés. Se trata de un recipiente de plata dorada, decorado con piedras preciosas ofrecido por Dominique Vivant Denon (1747-1825), diplomático, artista y viajero, considerado, en la actualidad, como precursor de la museología. Dicho recipiente contenía, supuestamente, las cenizas del Cid y de doña Jimena, sacadas de su tumba en Burgos, abierta por los soldados napoleónicos en 1808¹⁵.

Analizando el contenido de los ensayos de Isabel Czartoryski se observa que el interés de la aristócrata por el caballero español evolucionó desde los aspectos “románticos” de su amor a la esposa, hasta la imagen de un guerrero heroico, una encarnación de las virtudes, del código y del ethos caballerescos¹⁶. A estos últimos se daba gran importancia en el círculo de Puławy, lo que se expresaba mediante la admiración a la caballería medieval. Dicha inclinación no se limitaba sólo a la lectura apasionada de algunos textos literarios o al estudio de ciertos episodios de la historia de la Edad Media, típicos para la época. En la caballería Isabel Czartoryski veía una fuente de modelos y actitudes para apoyar la idea de la lucha armada por la libertad e independencia, una herencia que seguía viva y no permitía borrar de la memoria a los héroes del pasado. Los ideales caballerescos podían convertirse, además, en un impulso para oponerse a una fuerza opresora. De ahí que la princesa intentara mostrar como positivos los valores que inspiraban a los caballeros, tales como el sacrificio en nombre de la fe y de la patria, el honor, la lealtad, la fidelidad o el comportamiento cortés con las damas, ya que estos constituían un fundamento de su programa cultural y nacional, especialmente importante en la situación política de Polonia en aquel entonces¹⁷.

¹⁵ El recipiente se ha conservado en la colección del museo cracoviano. Ver en: ŻYGULSKI, 1998: 56.

¹⁶ Véase el detallado análisis del contenido de los ensayos de ALEKSANDROWICZ, Alina (1999) “Cyd na dworach Czartoryskich”. *Miscellanea Łódzkie*. 1 (16): 36.

¹⁷ Este tema está presentado pormenorizadamente en: ALEKSANDROWICZ, 1998: 247 y en ALEKSANDROWICZ, Alina (1997) “Złoty gotyk czyli kult rycerstwa średnowiecznego”, en: Gustaw Ostasz, Stanisław Uliasz (eds.) *Od oświecenia do romantyzmu. Prace ofiarowane Piotrowi Żbikowskiemu*. Rzeszów, Wydawnictwo Wyższej Szkoły Pedagogicznej: 9-24.

En sus escritos Isabel Czartoryski interpreta la figura de Rodrigo desde dos perspectivas: el héroe del siglo XI visto como el ideal del caballero y guerrero firme y persistente, que, al mismo tiempo, muestra su faceta emocional, posee “un corazón tierno, capaz de amar y sacrificarse” (ALEKSANDROWICZ, 1998: 317). La princesa Czartoryski aludió a la imagen del Campeador transmitida por la leyenda y la literatura, en particular, a la ofrecida por Johann Gottfried Herder en el poema *El Cid cantado según los romances españoles* (Der Cid nach spanischen Romanzen Befunden), de 1805, comentando ampliamente esta obra, que leyó en su versión original¹⁸. El famoso poeta alemán idealizó al Cid, presentando su visión heroica en sintonía con el espíritu romántico. Otra fuente para la aristócrata, aunque secundaria en comparación con la de Herder, fue el drama *El Cid* de Pierre Corneille del siglo XVII¹⁹. En este contexto, lleno de referencias literarias, Isabel Czartoryski estableció una analogía entre el caballero castellano y los soldados polacos que luchaban por la libertad de su país, basada en los similares valores: su extraordinaria valentía, el respeto a la patria y un profundo apego a ella, la lucha en su defensa sin tener intenciones usurpadoras²⁰.

Los ensayos manuscritos de la princesa Isabel son, sin duda, un interesante testimonio de las interpretaciones de la figura del héroe nacional de España, de acuerdo con las tendencias vigentes en la cultura y literatura europeas en las primeras décadas del siglo XIX, unidas con ciertas inspiraciones nacionales en un complejo período de la historia de Polonia. Constituyen, además, una de las más originales huellas hispánicas que hoy en día encontramos en el Museo y la Biblioteca de los Príncipes Czartoryski.

Se sabe que la princesa Isabel poseyó un conjunto de libros privados, pero las informaciones de las que disponemos actualmente no son suficientes para que se pueda constatar que se trataba de una biblioteca²¹. No obstante, el libro y otros documentos escritos

¹⁸ Véase ALEKSANDROWICZ, 1999: 37.

¹⁹ Ver en: ALEKSANDROWICZ, 2011: 239.

²⁰ CZARTORYSKA, Izabela, “Kubek kamieniami osadzony, w którym są kości Cyda i Chimeny”, en: *Katalog pamiątek złożonych w Domu Gotyckim w Puławach*, manuscrito con la signatura Rkps II-2971, vol. 3: 281. Apud: KWIATEK, 2013: 109.

²¹ Ver en: LENKIEWICZOWA, 2000a: 100-101.

ocupaban un lugar muy destacado en las colecciones del Templo de la Sibila y de la Casa Gótica, lo que confirman los números: las exposiciones en ambos edificios abarcaban 43 documentos, más de 150 manuscritos encuadernados y sin encuadernación, así como 307 impresos antiguos²².

En la Casa Gótica, orientada hacia la literatura y el arte europeos en complementariedad con lo polaco, en la esfera de la palabra escrita se hallaban varios ejemplos de los vínculos de lo nacional con lo extranjero²³. Para indicar uno de ellos, con referencia al espacio ibérico, merece la pena llamar la atención a una recopilación de máximas y refranes titulada “Primera parte de las sentencias que hasta nuestros tiempos, para edificación de buenos [sic] costumbres, estan por diuersos autores escritas [...]”²⁴. Esta obra renacentista fue publicada en 1554 en una versión bilingüe con el texto latino-español. Aunque la identidad de su compilador no esté confirmada, hay quienes atribuyen la obra a un escritor portugués, André Rodrigues de Évora (1510?-1572)²⁵. En este caso se trataría, pues, de una huella más bien peninsular que apenas española en los fondos de la biblioteca cracoviana, teniendo en cuenta, por un lado, la nacionalidad lusa del hipotético recopilador y, por otro, la lengua castellana usada en el texto²⁶.

²² Véase NOWAK, Janusz (2001a) “Księżnej Izabeli Czartoryskiej kolekcja rękopisów i starodruków w Świątyni Sybilli i Domu Gotyckim w Puławach”, en: Dorota Dec, Janusz Wałek (coord.) “*Czasy! Ludzie! Ich dzieła!*” *Teatr obrazów księżnej Izabeli Czartoryskiej. Obrazy i miniatury z Domu Gotyckiego i Świątyni Sybilli w Puławach*. Kraków, Muzeum Narodowe w Krakowie: 173.

²³ Según A. Aleksandrowicz, “la Casa Gótica [...] desempeñaba la función del primer museo en Polonia [dedicado a] la literatura y arte europeos” (1998: 21).

²⁴ La signatura del volumen: Cim 2431 I. Se sabe que este tomo fue donado a la colección del Templo de la Sibila en 1830 por un renomado historiador polaco, Ambroży Grabowski (1782-1868). Estos datos junto con una breve descripción del tomo en: LENKIEWICZOWA, Jolanta, NOWAK, Janusz (2001) “Rękopisy i starodruki ze Świątyni Sybilli i Domu Gotyckiego w Puławach. Katalog”, en: Dorota Dec, Janusz Wałek (coord.) “*Czasy! Ludzie! Ich dzieła!*” *Teatr obrazów księżnej Izabeli Czartoryskiej. Obrazy i miniatury z Domu Gotyckiego i Świątyni Sybilli w Puławach*. Kraków, Muzeum Narodowe w Krakowie: 184.

²⁵ Ver en: JUEZ GÁLVEZ, Francisco Javier (2009) “André Rodrigues de Évora, un maruliano portugués del siglo XVI”. *Colloquia Maruliana*. XVIII: 268.

²⁶ Sobre el fenómeno del bilingüismo portugués-castellano en Portugal, entre los siglos XVI y XVIII, véase GARCÍA MARTÍN, Ana María (2008) “El bilingüismo

El volumen en cuestión llegó a nuestro país, al parecer, entre 1567 y 1668, o sea durante el período en el que Polonia fue gobernada por los representantes de la Dinastía Vasa, ya que el supralibros en las tapas de la encuadernación del tomo indica que este perteneció, en una etapa de su historia, a la biblioteca de aquellos monarcas²⁷. Conviene mencionar que, según algunos estudiosos, los reyes de los Vasa, Segismundo III (1587-1632), Ladislao IV (1632-1648) y Juan II Casimiro (1648-1668), estaban familiarizados con el castellano o sabían hablarlo, introduciendo, a la vez, en los círculos cortesanos las modas procedentes de España en las vestimentas, la música y las danzas, las bebidas o el ceremonial palaciego, imitados por la aristocracia y la nobleza polacas. Sería, pues, un interesante testimonio de la época de una fuerte resonancia del castellano y, en general, de diferentes fenómenos de la cultura peninsular en Polonia. Estos se divulgaron en nuestro país mediante la corte real, que los absorbía a través de la de Viena, gracias, mayoritariamente, a los lazos matrimoniales de los reyes de Polonia de aquella época²⁸. Además, de acuerdo con el mensaje general que Isabel Czartoryski pretendía transmitir por medio de sus colecciones, este y también otros volúmenes que habían formado parte de las librerías de los monarcas de Polonia comprobaban la riqueza y variedad de la vida intelectual y cultural de la realeza y de los círculos cortesanos polacos, confirmando, a la vez, su actitud de apertura y aproximación a lo europeo en diversas épocas.

El príncipe Adán Casimiro apoyaba las iniciativas de su esposa, gracias a las cuales la residencia en Puławy se convirtió, en poco tiempo, en un centro de la vida social y cultural con una gran aportación, entre otros, a la literatura, al teatro, la arquitectura, la

luso-castellano en Portugal: estado de la cuestión”, en: Ángel Marcos de Dios (coord.) *Aula bilingüe. Investigación y archivo del castellano como lengua literaria en Portugal*. Salamanca, Luso-Española de Ediciones: vol. I., 15-44.

²⁷ Véase LENKIEWICZOWA, NOWAK, 2001: 184.

²⁸ Este aspecto fue presentado por CIESIELSKA-BORKOWSKA, Stefania (1939) *Mistycyzm hiszpański na gruncie polskim*. Warszawa/Kraków/Łódź, Polska Akademia Umiejętności: 12. Además, consúltese RZEPKA, Anna (2017) “El Hispanismo por encima de las fronteras a través de una colección de impresos antiguos hispánicos del siglo XVI accesible en Polonia. Una aproximación”. *Hispanic Studies: Culture and Ideas*. 74: 109.

ciencia y la educación²⁹. No obstante, su afición a coleccionar libros fue desarrollada independientemente de las actividades de la princesa Isabel. Adán Casimiro se dio a conocer a sus coetáneos como un hombre erudito de vasto horizonte intelectual y un arduo bibliófilo, cuya pasión y esfuerzos permitieron aumentar y diversificar los fondos de la biblioteca de la familia. Según el propósito de Adán Casimiro, enriquecer gradualmente sus colecciones no era suficiente, ya que estas deberían también servir a estudiosos interesados en analizar su contenido, es decir, a un público mucho más numeroso que los parientes y las personas invitadas a Puławy que, estando allí, podían consultar sus fondos³⁰. Sin embargo, la realización de este proyecto personal del príncipe tuvo que ser postpuesta, a raíz de la agitada situación política de Polonia. A comienzos de los años 30 del siglo XIX, en el ambiente de las represalias tras el malogrado levantamiento contra el zar ruso, estallado en Varsovia en noviembre de 1830, los miembros de la familia Czartoryski se vieron obligados a abandonar Puławy y emigrar a Francia. En aquel período las colecciones, incluso la de la biblioteca, ya estaban bajo la custodia del hijo de Adán Casimiro, Adán Jorge Czartoryski (1770-1861)³¹. Dado que en la capital francesa este último se dedicó en especial a la esfera política, apoyando, al mismo tiempo, varias iniciativas culturales y educativas de la emigración polaca, confió a sus hijos, Ladislao e Isabel (1830-1899), la tarea de acrecentar las colecciones³².

Ladislao Czartoryski fue un ferviente y competente coleccionista y bibliófilo, que no sólo consiguió ampliar los fondos, sino también darles un nuevo perfil, científico y artístico, de acuerdo con las más actuales tendencias y prácticas europeas en los campos

²⁹ Véase PIOTROWSKA, Jolanta (2001) “200-lecie muzealnictwa polskiego. Świątynia Sybilli 1801-2001”. *Muzealnictwo*. 43: 10.

³⁰ Ver en: NOWAK, Janusz (2001b) “‘Idea Puławska’ Izabeli i Adama Kazimierza Czartoryskich w dziejach Biblioteki i Muzeum w latach 1831-1939”. *Muzealnictwo*. 43: 17.

³¹ *Ibid.*, pág. 17.

³² Una detallada presentación de esta etapa de la historia de la familia Czartoryski y de sus colecciones la ofrece ZAMOYSKI, Adam (1998) “Część II: Paryż”, en: Zdzisław Żygulski jun., Elżbieta M. Hyży (red.) *Muzeum Czartoryskich. Historia i zbiory*. Kraków. Muzeum Narodowe: 98-120.

museístico y bibliológico³³. Su mayor mérito consistió en reunir las colecciones, dispersas después del traslado de la familia a París y, cumpliendo con el deseo de su abuelo, dar acceso público a ellas en 1876, al depositarlas en su nueva sede en Cracovia, o sea en el Museo y la Biblioteca de los Príncipes Czartoryski³⁴.

Conviene llamar la atención a un lazo que le unía al príncipe Ladislao con España a través de su matrimonio con María Amparo Muñoz y de Borbón (1833-1864), cuya madre fue la reina María Cristina, quien, tras la muerte de su primer esposo, Fernando VII, se casó con Agustín Fernando Muñoz, duque de Riánsares. Los jóvenes, María Amparo y Ladislao, se encontraron por primera vez en los círculos aristocráticos de la emigración en París y, después de un corto período de noviazgo, se casaron en 1855. Esta circunstancia fue, sin duda, favorable para los contactos de la familia Czartoryski con lo español. Algunos indicios de tales vínculos los describió recientemente Barbara Obtulowicz³⁵. Esta investigadora polaca elaboró, además, la primera biografía completa de María Amparo³⁶, basada en diversos materiales de la biblioteca y de los archivos de la familia Czartoryski disponibles en Cracovia³⁷. Se trata de unas fuentes muy originales, mayoritariamente manuscritas (cartas, dibujos, etc.), que permiten conocer la vida y la personalidad de esta representante de la familia real española, mencionada apenas ocasionalmente en la literatura histórica, polaca e ibérica³⁸. La imagen de María Amparo, trazada a través de dichos materiales, revela diversas facetas de la

³³ Sobre estas nuevas orientaciones y su reflejo en las colecciones en cuestión ver en: *Íbid.*, págs. 106-109.

³⁴ *Íbid.*, págs. 119-120.

³⁵ Véase OBTUŁOWICZ, Barbara (2013a) “La familia Czartoryski y sus vínculos con España con *La dama del armiño* al fondo”. *Estudios Hispánicos*. XXI: 145-158.

³⁶ OBTUŁOWICZ, Barbara (2013b) *María Amparo Muñoz y de Borbón. Księżna Czartoryska*. Kraków, Universitas. Existe también otro trabajo biográfico, más conciso y escrito en polaco, dedicado a María Amparo: LENKIEWICZOWA, Jolanta (2000) *Dwie księżne Czartoryskie*. Warszawa, Twój Styl.

³⁷ La autora se sirvió, además, de los materiales del Archivo Histórico Nacional y del Archivo de la Real Academia de la Historia en Madrid, así como de algunas fuentes pertenecientes a los fondos de la Biblioteca en Kórnik en Polonia. Ver en: *Íbid.*, pág. 9.

³⁸ *Íbid.*, 10-11.

princesa, entre otras, la de una hija, esposa y madre dedicada a su familia, o la de una gran dama de su época, refinada y elegante, aficionada al teatro, a la música y a la pintura. El trasfondo para este sugestivo retrato lo constituye la actuación política y diplomática de la familia Czartoryski, desarrollada no sólo en París, orientada hacia la recuperación de la independencia por Polonia, en la cual María Amparo también intentó participar, aunque sin mucho éxito. Resulta sumamente interesante, con todo, conocer algunos episodios de su propia actividad y la de su marido en este campo, vistos desde su perspectiva³⁹.

Otra figura a la que dichas fuentes permiten arrojar cierta luz es la de Augusto Czartoryski (1858-1893), el hijo de Ladislao y María Amparo, quien escogió la carrera eclesiástica, interrumpida, desgraciadamente, por su muerte prematura. Este sacerdote salesiano, beatificado en 2004, es considerado como “el primero y hasta el momento el único beato polaco-español en la historia” (OBTUŁOWICZ, 2013a: 155).

En el caso del príncipe Ladislao, la nacionalidad de su mujer y de sus suegros contribuyó, al parecer, a su mayor inclinación hacia lo hispánico en la esfera bibliofílica. En consecuencia, el marido de María Amparo incorporó a la biblioteca algunos volúmenes provenientes de España⁴⁰. En este conjunto se distingue una serie de impresos del taller de Estanislao Polono (?- después de 1514), tipógrafo polaco que actuó en Sevilla y Alcalá de Henares en las postrimerías del siglo XV y las décadas iniciales del XVI. Se sabe que Czartoryski recibió la primera información sobre el impresor en 1871. Las búsquedas, iniciadas poco después, de los ejemplares de sus libros puestos a la venta dieron frutos en forma de catorce volúmenes que actualmente figuran entre los tesoros de la biblioteca cracoviana. En este conjunto se hallan unos impresos muy raros o únicos, ya que se han conservado escasos ejemplares de estas ediciones, así como algunos tomos de las primeras obras que vieron la luz en el taller

³⁹ *Íbid.*, 114-127. B. Obtulowicz ofrece un breve resumen en español de las informaciones más relevantes presentadas en su estudio en las págs. 275-280 de dicha monografía.

⁴⁰ Ver en: RUPPEL, Aloys, ZAPIÓR, Tadeusz (1970) *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii*. Kraków, Państwowe Wydawnictwo Naukowe: 249.

sevillano, donde, entre 1490 y 1499, Estanislao Polono trabajó con su socio, Meinardo Ungut⁴¹.

Ladislao Czartoryski supo apreciar, sin lugar a dudas, los impresos del tipógrafo polaco desde el punto de vista bibliofílico. Convendría, tal vez, recordar que Polono fue un gran maestro del arte tipográfico, conocido por su excelencia técnica y artística, que imprimió numerosas obras de más variado carácter, desde las religiosas, históricas, legales, médicas, astronómicas, lingüísticas hasta las literarias, escritas tanto en castellano, como en latín y catalán⁴². El príncipe Czartoryski, adquiriendo los impresos de Polono manifestó su interés por el libro hispánico, pero, a la vez, aludió a la tradición familiar, iniciada por su abuela Isabel a través de la colección de la Casa Gótica en Puławy, de acumular diversos testimonios de la actividad de los polacos, que se destacaron a lo largo de los siglos en el ámbito de lo histórico y cultural a nivel internacional.

Para dar otro ejemplo de este tipo de documentos accesibles en la biblioteca cracoviana cabe mencionar un conjunto de cartas escritas por el emisario real en la corte madrileña del Quinientos, Piotr Dunin Wolski, evocado ya en la primera parte del presente estudio. Estas interesantes muestras de la epistolografía renacentista contienen varios datos relativos a la misión diplomática realizada por Wolski en Madrid, junto con algunos comentarios, observaciones e impresiones basados en sus experiencias en la realidad española de la época⁴³. Se trata de unas fuentes muy valiosas para estudios históricos, incluso los dedicados a las relaciones bilaterales entre España y Polonia en una de las más activas etapas de dichos contactos, el siglo XVI. Además, es una importante huella del período madrileño en la vida de Wolski quien, tras su regreso a Polonia, no desistió de su interés en lo

⁴¹ *Ibid.*, págs. 249-250.

⁴² Para obtener más informaciones sobre Estanislao Polono consúltase CHOJNACKI, Wojciech (1981) “Stanisław Polak”, en: Krzysztof Kwaśniewski, Lech Trzeciakowski (coord.) *Polacy w historii i kulturze krajów Europy Zachodniej. Słownik biograficzny*. Poznań, Instytut Zachodni: 410-411.

⁴³ Véase OBREŃBSKI Andrzej (1992) “Korespondencja dyplomaty i biskupa płockiego Piotra Dunin Wolskiego”, en: Jerzy Axer, Jerzy Mańkowski (ed.) *Listowne Polaków rozmowy. List łacińskojęzyczny jako dokument polskiej kultury XVI i XVII wieku*. Warszawa, Aletheia: 68, 71.

peninsular, sino lo desarrolló. Sus cartas enriquecen nuestros conocimientos referentes a la figura de su autor y a su función de intermediario y transmisor de la cultura española en la Polonia del Renacimiento⁴⁴.

* * *

En el presente estudio se ha tocado apenas la superficie del tema tratado, sin pretender agotarlo, dado que nuestra intención es seguir ampliando y completando los datos acerca de las huellas hispánicas en la Biblioteca de los Príncipes Czartoryski mediante una investigación que será desarrollada, lo que hemos señalado al comienzo del texto. Esperamos, no obstante, que este breve recorrido por lo que parece más relevante muestre la diversidad de los testimonios de las aproximaciones hispano-polacas que se puede estudiar, si nos adentramos en los fondos de esta institución. Dicha variedad de épocas, episodios, personas y áreas culturales a los cuales alude lo ya identificado permite confiar en la originalidad e importancia de lo que será sacado a la luz en el futuro.

La europeidad parece un aspecto muy notable tanto de la historia, como de los fondos del Museo y la Biblioteca de los Príncipes Czartoryski⁴⁵. Lo polaco y lo extranjero se entretajan en ellos formando una red de vínculos que merece ser analizada con más atención, especialmente si se trata de lo español, todavía poco explorado, a pesar de los esfuerzos de los investigadores polacos a los que se ha evocado en estas páginas. Sin embargo, con base en lo estudiado hasta ahora, a nuestro modo de ver, es posible considerar la institución cracoviana como un espacio del encuentro de lo hispánico y lo polaco en el siglo XIX. Para entender bien la peculiaridad de este encuentro, es imprescindible tomar en consideración los factores históricos de la época, ciertas tendencias y modas literarias y estéticas de aquel período y, ante todo, la

⁴⁴ Consúltense también OBREBSKI, Andrzej (2014) “Piotr Dunin Wolski i jego korespondencja z Marcinem Kromerem”, en: Andrzej Obrębski (ed.) Marcin Kromer. Polski Liwiusz z Biecza. Gorlice, Promo: 114-124.

⁴⁵ La orientación hacia lo europeo, o sea la europeidad, constituyó una de las bases de la actuación de la princesa Isabel Czartoryski según ALEKSANDROWICZ, 1998.

motivación con la cual la familia Czartoryski formó y desarrolló sus colecciones de libros y de objetos de arte. Es en este contexto en el que debería ser interpretada la presencia de las huellas hispanas en los fondos en cuestión, para que podamos descubrir y evaluar debidamente su significación para las propias colecciones del Museo y de la Biblioteca de los Príncipes Czartoryski, y, en especial, para el proceso de aproximación e intercambio culturales entre España y Polonia en dicha centuria.

BIBLIOGRAFÍA

- ALEKSANDROWICZ, Alina (1997): *Złoty gotyk czyli kult rycerstwa średnowiecznego*. En: OSTASZ, Gustaw, ULIASZ, Stanisław (eds.): *Od oświecenia do romantyzmu. Prace ofiarowane Piotrowi Żbikowskiemu*. Rzeszów, Wydawnictwo Wyższej Szkoły Pedagogicznej, 9-24.
- ALEKSANDROWICZ, Alina (1998): *Izabela Czartoryska. Polskość i europejskość*. Lublin, Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- ALEKSANDROWICZ, Alina (1999): *Cyd na dworach Czartoryskich*. En: *Miscellanea Łódzkie*. 1 (16), 36-40.
- ALEKSANDROWICZ, Alina (2011): *Różne drogi do wolności. Puławy Czartoryskich na przelomie XVIII i XIX wieku*. Puławy, Towarzystwo Przyjaciół Puław.
- CHOJNACKI, Wojciech (1981): Stanisław Polak. En: KWAŚNIEWSKI, Krzysztof, TRZECIAKOWSKI, Lech (coord.): *Polacy w historii i kulturze krajów Europy Zachodniej. Słownik biograficzny*. Poznań, Instytut Zachodni, 410-411.
- CIESIELSKA-BORKOWSKA, Stefania (1939): *Mistycyzm hiszpański na gruncie polskim*. Warszawa/Kraków/Łódź, Polska Akademia Umiejętności.
- CZARTORYSKA, Izabela (s/f): *Katalog pamiątek złożonych w Domu Gotyckim w Puławach*, manuscrito con la signatura Rkps II-2971, vol. 1-3, accesible en la Biblioteca de los Príncipes Czartoryski en Cracovia.
- GARCÍA MARTÍN, Ana María (2008): *El bilingüismo luso-castellano en Portugal: estado de la cuestión*. En: MARCOS DE DIOS, Ángel (coord.): *Aula bilingüe. Investigación y archivo del castellano como lengua*

- literaria en Portugal. Salamanca, Luso-Española de Ediciones: vol. I., 15-44.
- JUEZ GÁLVEZ, Francisco Javier (2009): André Rodrigues de Évora, un maruliano portugués del siglo XVI. En: *Colloquia Maruliana*. XVIII, 267-286.
- KWIATEK, Aneta (2013): Literatura i sztuka w *Katalogu pamiątek złożonych w Domu Gotyckim Izabeli Czartoryskiej*. Rekonesans. En: *Zeszyty Naukowe Towarzystwa Doktorantów UJ. Nauki Humanistyczne*: 99-126.
- LENKIEWICZOWA, Jolanta (2000a): Maria Antonina i Izabela Czartoryska. Paralele historyczne. En: *Rocznik Biblioteki Naukowej PAU i PAN w Krakowie*. XLV, 93-119.
- LENKIEWICZOWA, Jolanta (2000b): *Dwie księżne Czartoryskie*. Warszawa, Twój Styl.
- LENKIEWICZOWA, Jolanta, NOWAK, Janusz (2001): Rękopisy i starodruki ze Świątyni Sybilli i Domu Gotyckiego w Puławach. Katalog. En: DEC, Dorota, WAŁEK, Janusz (coord.) *“Czasy! Ludzie! Ich dzieła!”*. *Teatr obrazów Izabeli Czartoryskiej. Obrazy i miniatury z Domu Gotyckiego i Świątyni Sybilli w Puławach*. Kraków, Muzeum Narodowe w Krakowie, 175-188.
- MAKOWIECKA, Gabriela (1984): *Po drogach polsko-hispańskich*. Kraków/Wrocław, Wydawnictwo Literackie.
- NOWAK, Janusz (2001a): Księżnej Izabeli Czartoryskiej kolekcja rękopisów i starodruków w Świątyni Sybilli i Domu Gotyckim w Puławach. En: DEC, Dorota, WAŁEK, Janusz (coord.) *“Czasy! Ludzie! Ich dzieła!”* *Teatr obrazów księżnej Izabeli Czartoryskiej. Obrazy i miniatury z Domu Gotyckiego i Świątyni Sybilli w Puławach*. Kraków, Muzeum Narodowe w Krakowie, 169-174.
- NOWAK, Janusz (2001b): Idea Puławska’ Izabeli i Adama Kazimierza Czartoryskich w dziejach Biblioteki i Muzeum w latach 1831-1939. En: *Muzealnictwo*. 43: 17-26.
- OBRĘBSKI Andrzej (1992): Korespondencja dyplomaty i biskupa plockiego Piotra Dunin Wolskiego. En: AXER, Jerzy, MAŃKOWSKI, Jerzy (ed.): *Listowne Polaków rozmowy. List łacińskojęzyczny jako dokument polskiej kultury XVI i XVII wieku*. Warszawa, Aletheia, 67-72.
- OBRĘBSKI, Andrzej (1999): *Volsciana. Katalog renesansowego księgozbioru Piotra Dunin-Wolskiego, biskupa plockiego*. Kraków, Księgarnia Akademicka.

- OBREŃSKI, Andrzej (2014): Piotr Dunin Wolski i jego korespondencja z Marcinem Kromerem. En: OBREŃSKI, Andrzej (ed.): Marcin Kromer. Polski Liwiusz z Biecza. Gorlice, Promo, 114-124.
- OBTUŁOWICZ, Barbara (2013a): La familia Czartoryski y sus vínculos con España con *La dama del armiño* al fondo. En: *Estudios Hispánicos*. XXI, 145-158.
- OBTUŁOWICZ, Barbara (2013b): *María Amparo Muñoz y de Borbón. Księżna Czartoryska*. Kraków, Universitas.
- PIOTROWSKA, Jolanta (2001): 200-lecie muzealnictwa polskiego. Świątynia Sybilli 1801-2001. En: *Muzealnictwo*. 43, 10-11.
- ROTTERMUD, Andrzej (2001): Jubileusz muzealnictwa polskiego. En: *Muzealnictwo*. 43, 8-9.
- RUPPEL, Aloys, ZAPIÓR, Tadeusz (1970): Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii. Kraków. Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- RZEPKA, Anna (2017): El Hispanismo por encima de las fronteras a través de una colección de impresos antiguos hispánicos del siglo XVI accesible en Polonia. Una aproximación. En: *Hispanic Studies: Culture and Ideas*. 74, 97-112.
- SABIK, Kazimierz (1998): Entre Misticismo y Relismo. Estudios sobre la *recepción de la literatura española en Polonia*. Warszawa, Uniwersytet Warszawski.
- SAWICKI, Piotr (1996): Hiszpania malowniczo-historyczna. Zapirenejskie wędrówki Polaków w latach 1838-1930. Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- SAWICKI, Piotr (2003): Los comentaristas polacos de la España romántica. Apuntes sobre una hispanofilia eslava que se expresó en francés. En: *Estudios Hispánicos*. XI, 63-74.
- SKOWRON, Ryszard (1997): Dyplomaci polscy w Hiszpanii w XVI i XVII wieku. Kraków, Universitas.
- WAŁEK, Janusz (2015): Zbiory Czartoryskich a narodziny idei muzeum w Polsce. En: WAŁEK, Janusz (coord.): *Otwieram Świątynię Pamięci*. Zbiory Czartoryskich a narodziny idei muzeum w Polsce. Łódź, Muzeum Pałac Herbsta, 56-70.
- ZAMOYSKI, Adam (1998): Część II: Paryż. En: ŻYGULSKI jun., Zdzisław - HYŻY, Elżbieta M. (red.): *Muzeum Czartoryskich. Historia i zbiory*. Kraków, Muzeum Narodowe, 95-147.

ŻYGULSKI, Zdzisław jun. (1998): Część I: Puławy. En: ŻYGULSKI jun., Zdzisław - HYŻY, Elżbieta M. (red.) Muzeum Czartoryskich. Historia i zbiory. Kraków, Muzeum Narodowe, 11-93.

Anna Rzepka

Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu

Jagiellońskiego, Kraków

ul. Lilli Wenedy 15/72, 30-833 Kraków, Polska

anna.rzepka@up.krakow.pl